



考研

英语写作与翻译

高分技巧

编著译 清华大学外语系
肖立齐 许建平
沈明波 周允程
总策划：东方飞龙

知识产权出版社

考研英语写作与翻译高分技巧

编著译：清华大学外语系

肖立齐 许建平

沈明波 周允程

总策划：东方飞龙

知识产权出版社

图书在版编目(CIP)数据

考研英语写作与翻译高分技巧/肖立齐等编著.
北京:知识产权出版社,2001.3月重印
ISBN 7-80011-497-X

I. 2… II. 肖… III. 英语-研究生-入学考试-试题 IV. H31-44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 66364 号

知识产权出版社出版发行

(北京市海淀区蓟门桥西土城路 6 号 邮编 100088)

北京市朝阳印刷厂印刷 新华书店北京发行所发行

2001 年 3 月第 2 版 2001 年 3 月第 1 次印刷

开本/787×1092 1/16 印张/200

字数/3000 千字

ISBN 7-80011-497-X/G.059

本册定价:20.00 元(总定价:300.00 元)



·版权所有 违法必究·

前 言

本书是根据新的考研英语考试大纲(非英语专业)编写的,全书分为上下篇,上篇为短文写作,下篇为英译汉。

写和译在考研试卷中占据重要位置,分值已达 35 分之多。与此同时,写译也是中国学生的难点,由于是主观题形式,也排除了像答客观题那样的“猜测”的可能性,因此,要做好写译题,必须具备“真本事”才行。

我们认为,考生要想具有写译的“真本事”,只有通过两个途径来实现,第一,必须以进考场的态度做写译练习,而且要完成相当数量的写译练习。第二,必须掌握写译的基本技巧,而且要掌握得相当熟练。

本书与众不同之处,正是在于遵循了上述的指导思想,通过提供足够的写译实践量,以“解剖麻雀式”的方法,指导学生一步一步地熟练掌握写译的基本技能,从而在不知不觉中提高写译能力与水平,为今后考研获取高分奠定坚实的基础。这是一种“渗透式”的实践教学法,多年来,在考研辅导班上被证明是行之有效的。

本书上篇短文写作中,第一章至第三章重点介绍考研写作要求,近几年作文真题举例以及作文评分标准,这些都是考生必须熟悉的。第四章通过 30 篇作文解析,分析和讲解了短文写作的基本技巧,如下笔方式,范文句型分析和句子翻译练习等,使考生在经过学习实践之后,一方面能写出比较规范的英语句子(这是写好作文的根本),另一方面,能逐步地掌握写作的基本技巧,提高书面表达能力,在以后的应试中速见成效。

此外,30 篇作文还具有两个鲜明特点:

一是作文选材均为热门话题并贴近生活,诸如,大学的合并,通讯方式的变化,加入 WTO 后会发生什么,拥有私人汽车,金钱与幸福,明星上大学,书本会消失吗?等等。所有这些无不反映了当前公众最为关注的事情。

二是文体多为说明文与议论文相结合,即“说议结合”,一种使用非常广泛的文体。上述两个特点充分反映本书内容既与现实接轨,更与考研写作挂钩,因而紧扣新的“考研大纲”,利于考生有针对性地复习,迅速提高水平。

本书下篇英译汉中,第五章至第七章,集中介绍了考研英语译汉要求,英译汉真题举例以及评分标准。第八章通过 10 个单元英译汉的剖析,详尽地讲述了英译汉的基本技能,比如,遇到一个划线句子时,如何下手,如何做句式结构分析,如何理解词汇,如何准确表达,等等,使你能熟练地掌握翻译技巧,提高翻译能力。

为了贯彻“讲练结合”的原则,第九章给出了 10 个单元的练习材料并配有译文和难点注释,可供考生自己模拟练习。本篇材料新颖,大都出自最近外刊杂志,原版书籍,内容涵盖政治、经济、科学技术、社会科学以及人文学科等,因此,词汇涉及的面宽。通过本书学习,考生定能积累大量不同学科的词汇,尤其是那些新学科中的新词汇。

最后,要特别指出的是:本书编写从头至尾是遵照“实践的原则”,这是因为外语作为一门学科,最本质的特点,在于它的“实践性”。因此,考生要想提高外语实际运用能力,其中包括写译能力,必须通过外语实践,写译实践,多次地和反复地实践,才能成功。

本书除适用于考研复习外,大学四、六级和 TOEFL 的考生以及在校大学生写译课也可参考使用。

由于作者水平所限,书中差错难免,敬请广大读者批评指正!

作者于清华园

目 录

前言

上篇: 考研短文写作

第一章 考研写作要求	(1)
第二章 考研真题作文举例	(3)
第三章 历年考研作文评分标准	(10)
第四章 短文写作技巧实例解析	(19)
1. Will Books Disappear?	(19)
2. Owning Private Cars	(24)
3. University Merger	(29)
4. Should Stars Take Entrance Examinations?	(34)
5. 7-day Holiday	(39)
6. What Will Happen If China Enters WTO?	(45)
7. Fast Food	(50)
8. Distance	(54)
9. Preserving Natural Resources	(59)
10. Unemployment	(65)
11. Computers	(70)
12. Supermarkets	(75)
13. Part-Time Education	(80)
14. Changes In Ways Of Communication	(85)
15. Rise In The Educational Level	(90)
16. The Younger Generation Knows Best	(95)
17. Only Stricter Traffic Laws Can Prevent Accidents	(100)
18. Parents Are Too Permissive With Their Children Nowadays	(106)
19. The Only Thing People Are Interested In Today Is Earning More Money	(112)
20. Examinations Exert A Pernicious Influence On Education	(117)
21. People Should Be Rewarded According To Ability, Or To Age And Experience	(123)
22. Only A Madman Would Choose To Live In A Large Modern City	(128)
23. Money And Happiness	(135)
24. Books, Plays And Films Should Be Censored	(140)
25. "Vicious And Dangerous Sports Should Be Banned By Law"	(144)
26. Common Sense About Smoking	(149)
27. Smokers And Cases Of Lung Cancers	(153)

28. The Only Way To Travel Is On Foot	(156)
29. The Most Important Of All Human Qualities Is A Sense Of Humor	(160)
30. A Similar Friend Or A Different Friend	(164)

下篇: 考研英语译汉

第五章 考研英语译汉要求	(168)
第六章 考研英语译汉真题举例	(169)
第七章 考研英语译汉评分标准	(175)
第八章 英译汉技巧实例解析	(180)
Unit 1	(180)
Unit 2	(187)
Unit 3	(193)
Unit 4	(199)
Unit 5	(205)
Unit 6	(211)
Unit 7	(217)
Unit 8	(223)
Unit 9	(229)
Unit 10	(235)
第九章 英译汉模拟练习、注释及参考译文	(242)
Unit 1	(242)
Unit 2	(245)
Unit 3	(247)
Unit 4	(249)
Unit 5	(251)
Unit 6	(253)
Unit 7	(255)
Unit 8	(257)
Unit 9	(259)
Unit 10	(261)

上篇:考研短文写作

第一章 考研写作的要求

根据硕士研究生入学考试《英语考试大纲》(非英语专业)的要求,“考生应根据题目及写作提纲或规定情景、图表、图画等写出大约 200 词的短文。要求内容切题,表达清楚,意思连贯,语言比较规范”。

a. 所谓内容切题是指所写的短文要切合题目,即正确理解题目的意思,抓住题目的重点,严格遵循提纲的思路和给定要求。误解题目,曲解题义,写出来的短文答非所问,就是离题。怎样保证不离题?审题是关键。考生一定要认真阅读和分析写作要求,仔细琢磨题义,弄清题目和提纲规定的内容范围,围绕提纲以表达题目限定的中心思想来写,以便做到内容切题。千万千万注意,跑题的作文就是零分了。

b. 表达清楚是指准确清楚地表达思想,而不是含糊其辞,使人读来不知所云。在写作过程中,考生应思路清晰,运用正确恰当的语句表达意思。此外,还要根据题目要求,围绕中心,提出论点,摆出论据,使文章层次分明,逻辑性强。千万不可混乱不清。

c. 意思连贯是指句与句,段与段之间要衔接自然,整体性强。要做到这一点,考生应熟练使用连接词语,如:however, therefore, because, although 等和正确表达一个观点与另一观点之间的关系;同时还要以一定的逻辑关系安排句子。可以通过时间顺序或重要程度安排句子和段落,使短文逻辑性强。

d. 语言比较规范是说写出来的句子必须符合英语语法规则。中国学生写作中的一个典型错误是主语和谓语不一致和指代不一致,结果是顾此失彼,前后不能互相照应。因此,写作时一定要认真思考,写出的句子一定要符合英语语法和习惯用法。

请记住,首要的标准是切题。很多考生对此理解不深,以为有题目,有提纲,有图有画有要求,似乎写出的作文切题不成问题。其实不然,作文切题在英语考研作文中是个很大问题,作者多年参加批改考研写译主观题,印象比较深的是 1997 年和 1998 两年的情况。比如,1997 年,考研作文大约有 7% 的考生得零分,大都是跑题所致。而 1998 年因跑题而丢分的考生数字更大于 1997 年。

考生跑题大致有下列几种情况:

(1) 由于辅导班上老师要求考背诵许多范文,于是在考场上就生搬硬套范文中的一些句子,因为没搞得很清楚,结果写的句子与作文内容相差甚远,没起到表达主题的作用,这样就出现了文不对题的情况。

(2) 有的考生中文和英文表达能力都差,所想的中文句子就有问题,然后再生硬地变成英文更有问题,写不清楚要说明和分析的主题,结果出现写的很多句子内容与作文内容完全是两码事情,结果也是没有切题。

(3) 还有一些不动脑筋的考生,一看到作文题目与自己考前背过的某篇内容属于一类,不管其中差异如何,照抄照搬,如 1997 年作文题要求按图表写作,即写出烟草生产总量,烟民人数,烟草给人类生命和财产造成的损失以及预测未来趋势及分析原因,可是有一部分考生就写出了文不对题的仅仅有关吸烟有害的文章。请看下列:

Smoking is harmful. This has already been proved by scientific researches. However, many young people come to smoke nowadays. As a matter of fact, smokers are ruining their health, for smoking can destroy the brain cells which can never be replaced. When the smokers puff at their cigarettes, they expose themselves to many kinds of diseases, and lung cancer is just one of these on a long list.

Smoking does not only harm the smokers but also people around them. Some people who don't smoke have to tolerate the polluted smell, what's more, the non-smokers are liable to become the victims of smoking and develop the same diseases as the smokers do.

Therefore, smoking is a bad habit. Everyone especially the young people should strike to get rid of it. The non-smokers should take up fight for cleaner air, which is also a forceful push for the smokers to break away from smoking.

这完全是一篇文不对题的文章,无论该篇语言文字如何好,因为不切题,也只能得零分。因此,考生必须注意两点:

(1)考生不能单靠背一些范文来应付考试,一定要亲自多写多练,首先,提高句子写作水平,提高语言表达能力,同时要学会和掌握组织文章的能力,每一段的安排,各段之间的衔接,文章的整体结构,都要一一解决好。

(2)考生务必要紧紧扣住作文题中的各项要求去写,实际上题目中的各项要求就是该篇文章应当包括的内容,不按要求,任意分枝,肯定要跑题。

第二章 考研真题作文举例

1995 年作文题

Directions:

A. Title: THE "PROJECT HOPE"

B. Time limit: 40 minutes

C. Word limit: 120 - 150 words (not including the given opening sentence)

D. Your composition should be based on the OUTLINE below and should start with the given opening sentence: "Education plays a very important role in the modernization of our country."

E. Your composition must be written neatly on the ANSWER SHEET.

OUTLINE:

1. Present situation

2. Necessity of the project

3. My suggestion

The Project Hope

Education plays a very important role in the modernization of our country. Without knowledge it is impossible to realize the four modernization. However, in some remote areas and countryside many children cannot go to school because their families are unable to pay for their education, even primary education. In order to let more children have a chance for education, our government started the program "Project Hope", which means that people in cities or rich areas donate a little money to the program and the money will be sent to support the poor children for their schooling. The program is welcomed by the people and successfully carried out in China.

It is very necessary to launch this program because the poor areas need educated people to develop the economy there. Without education it is impossible to change the backwardness in these areas.

In order to make the program keep going smoothly I think our society and our government should take the following steps. First, more people should be made to know this program through TV or newspapers. Second, it should be made more convenient for people to donate money. People can give their money to the program at any time and at any place. Last, there should be more stories about this program and the people who participate in the program in newspapers or on TV. The excellent supporters should be praised in a loud voice, so that other people will try to do something about it.

1996 年作文题

Directions:

A. Title: GOOD HEALTH

B. Time limit: 40 minutes

C. Word limit: 120 ~ 150 words (not including the given opening sentence)

D. Your composition should be based on the OUTLINE below and should start with the given opening sentence: "The desire for good health is universal."

E. Your composition should be written nearly on the ANSWER SHEET.

OUTLINE:

1. Importance of good health
2. Ways to keep fit
3. My own practices

Good Health

The desire for good health is universal. This is because "Health is better than wealth." A healthy person can always be energetic and enjoy his life. Poor in health, a person can not achieve much success though he is well-educated. So, health is very important to one's happy life.

What should we do to maintain and enhance our health? There are many ways, I think, which can help to build up one's health. In the first place, we should keep a balanced diet, that is to say, we should not have too much intake of animal fat, but more vegetables and fruits. Secondly, if one wants to keep fit, he must give up the habits that damage his health. Finally, regular physical exercise is essential for a healthy mind and body.

To the best of my knowledge, there is nothing more healthful than a brisk walk in the morning. It is through this kind of morning exercise that I have been getting stronger and stronger and making a better and better living.

1997 年作文题

Directions:

- A. Study the following set of pictures carefully and write an essay in **no less than 150 words**.
- B. Your essay must be written clearly on the **ANSWER SHEET**.
- C. Your essay should cover all the information provided and meet the requirements below:
 1. Interpret the following pictures.
 2. Predict the tendency of tobacco consumption and give your reasons.



Tobacco consumption is known as one of the most serious problems harmful to people's health in today's world. Still, it is shown in the pictures above that there are 1.1 billion tobacco consumers in the world, accounting for approximately 20 percent of the world population. To meet the need of the huge number of smokers, the world produces 14.364 billion pounds of tobacco products in 1994. This tremendous tobacco consumption not only causes the vast economic loss but also threatens the lives of people. It can be seen from the pictures that there are 200 billion dollars' loss and 3 million deaths resulting from tobacco consumption every year.

However, the tobacco consumption is experiencing a decrease. According to the given figures, the tobacco production in 1994 was 14.364 billion pounds while in 1995 it reduced to 14.2 billion pounds. This is mainly because more and more people have become aware of the harmness of smoking to human beings. Many of them resist the addiction to tobacco and advise people around not to smoke. Furthermore, governments of many countries realizing the serious effects of tobacco have taken effective measures to call on people to give up smoking.

So, I believe a healthy tomorrow of less tobacco will be achieved through the efforts of every person.

1998 年作文题

Directions:

- A. Study the following cartoon carefully and write an essay in no less than 150 words.
- B. Your essay must be written clearly on ANSWER SHEET II.
- C. Your essay should meet the requirements below:
 1. Write out the messages conveyed by the cartoon.
 2. Give your comments.



如此承诺

各行各业兴承诺
欢迎监督不推托
原本皆为份内事
何须高唱“文明歌”

Looking at the picture, many people can't help laughing. It is very funny that here is a hen with a interesting claims. She looks very proud of herself. And she proclaims that her eggs would never be any other shape except round and surely have the three necessary parts of an ordinary egg. The words the hen speaks sound so bold and just that the hen seems certainly deserving enough trust. How ironic!

In reality what the hen promises here is just what she should do as a hen.

It seems reasonable when people laugh at the cartoon, but it would no longer be laughable when people find similar things taking place in our daily life. Recently there is a trend of making promises in various fields of our society. From departments of government to common shopping centres, for example, many businesses who supply products or offer services have made various promises to their customers or service-receivers. They assert their products to be of good quality or promise to offer excellent service. As a matter of fact, many of these businesses claim in the same way that the hen in the above cartoon promises to lay her eggs.

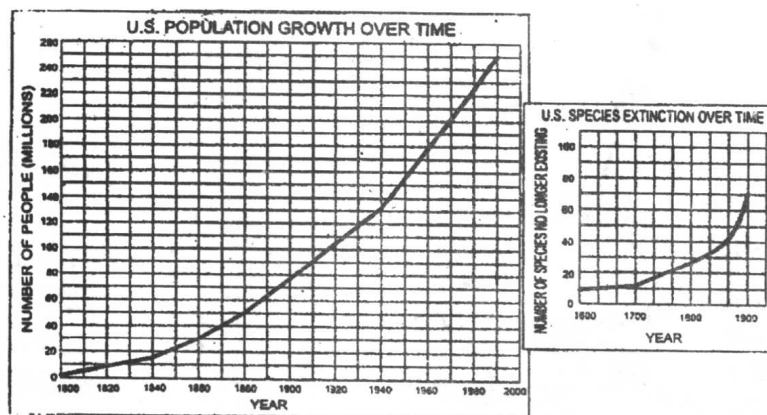
It is clear that promise is what you claim you can do or you will do, not what you really are or you are expected to be. Generally speaking, it is good and sometimes necessary to make commitments to people, but promising what you must or should do can be considered a kind of cheating. What the cartoon really aims at is not the funny picture itself but to criticise this popular phenomenon existing in our society today.

1999 年作文题

Directions:

- A. Study the following graphs carefully and write an essay in **at least 150** words.
- B. Your essay must be written neatly on ANSWER SHEET II.
- C. Your essay should cover these three points:
 1. effect of the country's growing human population on its wildlife
 2. possible reasons for the effect
 3. your suggestion for wildlife protection

THE UPS AND DOWNS OF POPULATION GROWTH



As is shown in graph one, population in US has been growing rapidly since 1800. We can also conclude from it that from 1940 to 1990 population was increasing sharply, reaching peak at 250 millions and there was no more than 5 million people in 1800. In contrast with the population increase in graph one, the graph two gives us a startling description that the number of species extinction is going

up quickly very much, esp^y in 1990's. We can clearly see the effect of population increase on wildlife, about 70% species bid fare well to the country. If sufficient care is not given, there will still have a great threat to the wildlife resources.

What's the possible reasons for the effect of population increase on the decline in the number of wildlife? The first reason is that much space once belonging to the wildlife has been either occupied or destroyed in the process of industrialization and urbanization. People build many apartments, offices, factories and farms, which all take up the land. The second reason is that pollution of the air, rivers and lakes have also made many kinds of wildlife species to migrate to unfamiliar environments. Some of them inevitably meet extinction.

In order to protect wildlife, the government should make a law for providing them with a good living space. At the same time, people must be aware of the importance of protecting wildlife. Human being and wildlife species are always friends and not able to be separated.

2000 年作文题

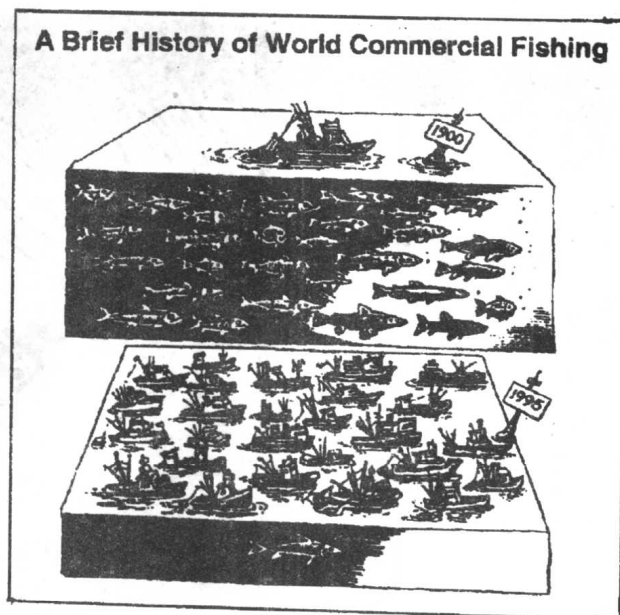
Directions:

A. Study the following two pictures carefully and write an essay of **at least 150 words**.

B. Your essay must be written neatly on ANSWER SHEET 2.

C. Your essay should meet the requirements below:

1. Describe the pictures.
2. Deduce the purpose of the drawer of the pictures.
3. Suggest counter-measures.



These two pictures are trying to tell us that we human beings must protect the ocean resources. Because of the increase of commercial overfishing, the number of fishes decreased rapidly. In the first

picture, you can see that so many kinds of fishes were here and only one fishing boat in the waters in 1900. However, the situation was quite different in 1995. As can be seen in the second picture, there was only single fish left but many many fishing boats. What a serious problem it is!

The purpose of the drawer of the picture is to show us that the ocean fishes are in danger. We must make more efforts to save them from the dangerous situation. And all of us should know that protecting ocean resources means protecting our environment. If we let this situation go as it is, we won't know where fish is in the future. At the same time, our environment will suffer a great destruction.

So, it is very important to take measures for that. Firstly, the government should make strict laws to control commercial fishing. Secondly, people should be aware of the importance of protecting ocean resources. Only in this way can we protect our environment. We shouldn't forget, human beings are the part of nature.

2001 年作文题

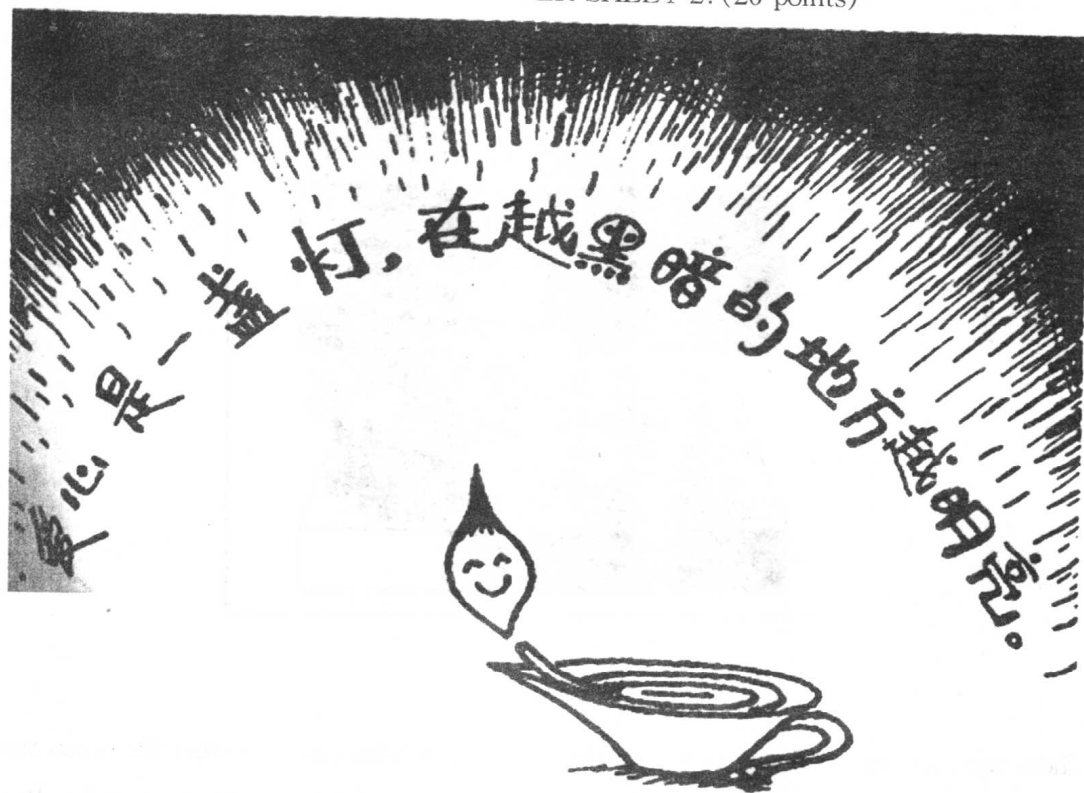
Directions:

Among all the worthy feelings of mankind, love is probably the noblest, but everyone has his/her own understanding of it.

There has been a discussion recently on the issue in a newspaper. Write an essay to the newspaper to

1. show your understanding of the symbolic meaning of the picture below,
2. give a specific example, and
3. give your suggestion as to the best way to show love.

You should write about 200 words on ANSWER SHEET 2. (20 points)



说明:从 1995 年修订大纲以来,到今年为止作文题就出现过这三种模式,因此,考生要熟练掌握这三种文体的特点,写作方法。另外,“数据图表”式作文:

World Production of Certain Metal (1980)

1	Iron	620 million tons
2	Aluminum	100 million tons
3	Copper	12.5 million tons
4	Zinc	6 million tons
5	Lead	4.5 million tons
6	Tin	0.8 million tons
7	Mercury	0.2 million tons

尚未考过,考生应给予关注,适当练习写作数篇,以备将来所需。

第三章 历年考研作文评分标准

从1991年至2001年,历年来,评分标准都是按照下列原则进行的,即:

1. 作文题采用总体评分法,通篇分档计分,即从内容和语言两个方面进行综合评判。语言上的错误,要视其是否影响清楚地表达思想,或成为理解上的障碍,来判定其严重程度。
2. “样卷”是评分标准的具体化。每一分数段的中间分,各有样卷两份。对照“样卷”进行评分。
3. 评分要实事求是,严肃认真,标准始终统一,要避免前紧后松,还应避免趋中现象。
4. 作文的字数明显不足者,结合其内容和语言适当扣分。

1991 - 1996 年评分标准

各档评分标准如下:

- | | |
|--------|--|
| 15~13分 | 内容切题,包括提纲的全部要点;表达清楚,文字连贯;句式有变化,句子结构和用词正确。 |
| 12~10 | 内容切题,包括提纲的全部要点;表达比较清楚,文字基本连贯;句式有一定变化,句子结构和用词无重大错误。 |
| 9~7分 | 内容切题,基本包括提纲的要点;表达基本清楚;句子结构和用词有少量错误。 |
| 6~4分 | 内容基本切题,语句可以理解,但有较多的句子结构和用词错误。 |
| 3~1分 | 基本按题意写作,只有少数句子可以理解。 |
| 0分 | 文不切题,语句混乱,无法理解。 |

长度计分标准:

- | | |
|-------------|--------------|
| 91~100词:扣1分 | 81~90词:扣2.5分 |
| 71~80词:扣4分 | 61~70词:扣6分 |
| 60词以下:扣8分 | |

1997 年评分标准

各档评分标准如下:

- | | |
|--------|---|
| 15~13分 | 内容符合要求,包括对各图的说明,对趋势的预测及理由,数字表达正确,语言流畅,句式变化多样,用词面宽,虽有个别不妥处,仍表明作者语言基本功较好,表达能力较强,长度符合要求。 |
| 12~10 | 内容符合要求,包括对各图的说明,对趋势的预测及理由,数字表达正确,思想表达清楚,文字连贯,句式变化较多,结构与用词有少量一般性错误,长度符合要求。 |
| 9~7分 | 内容符合要求,包括对各图的说明,对趋势的预测及理由,表达基本清楚,但结构与用词错误较多,数字表达有误,长度符合要求。 |
| 6~4分 | 内容基本符合要求,语句尚可理解,但结构与用词错误多,有些是严重错误,数字表达错误,长度符合要求。 |

- 3~1 分 内容与本题要求部分有关,除事先备好但与要求不符的语句外,结构与用词错误多且严重,词不达意,条理不清,不成篇章,数字表达混乱。
- 0 分 语句几乎无一正确,数字表达混乱,长度不合要求。套用事先备好的文章,但文不对题,不能给分。
- 长度计分标准同上。

1998 年评分标准

本题以通篇分档计分,计分标准如下:

- 15~13 分 内容切题,包括图画的全部消息;清楚表达其内涵,文字连贯;句式有变化,句子结构和用词正确。文章长度符合要求。
- 12~10 分 内容切题,包括图画的全部信息;比较清楚地表达其内涵,文字基本连贯;句式有一定变化,句子结构和用词无重大;句子结构和用词有错误,文章长度符合要求。
- 9~7 分 内容切题,基本包括图画的信息;基本清楚地表达其内涵;句子结构和用少量错误。文章长度符合要求。
- 6~4 分 基本表达图画信息,语句可以理解,但有较多的句子结构和用词错误。文章长度符合要求。
- 3~1 分 基本按图画写作,但只有少数句子可理解。
- 0 分 文不切题,语句混乱,无法理解。
- 长度计分标准:

120~130 词:扣 2 分

90~120 词:扣 5 分

90 词以下: 最高不超过 6 分

1999 年评分标准

1. 本题采用总体评分法,通篇分档计分,即从内容和语言两个方面进行综合评判。语言上的错误,要视其是否影响清楚地表达思想,或成为理解上的障碍,来判定其严重程度。

2. “样卷”是评分标准的具体化,每一分数段的中间分,各有样卷两份,对照“样卷”进行评分,(不得给 0.5 分)

3. 作文的字数明显不足者,结合其内容和语言适当扣分。

4. 各分数段评分标准:

14 分:内容符合要求,包括了图中说明“effect”的有关信息;语言流畅,层次分明,句式有变化,句子结构和用词正确,文章长度符合要求。

11 分:内容符合要求,包括了图中说明:“effect”的有信息,文字连贯,句式有一定变化,句子结构和用词无重大错误,文章长度符合要求。

8 分:内容符合要求,包括了图中说明“effect”的有关信息,基本清楚地表达了其内涵;句子结构和用词有少量错误,个别是大错。文章长度符合要求。

5 分:内容基本切题,基本表达图中信息,语句可以理解,但有较多的句子结构和用词错误,且大错较多。文章长度符合要求。